

# МОСТЫ

журнал переводчиков

№ 1 (81)/2024

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные редакторы:

В.К. Ланчиков

В.И. Фролов

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 27.03.2024

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Поллярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2024

## В номере:

Об авторах .....2

Журналу «Мосты» 20 лет — кто бы мог подумать! ..... 3

### Вопросы профессионалу

«Перевод — дело тонкое».

На вопросы отвечает Лев Алексеевич Гаврилов ..... 4

«Эффективное использование словарей позволяет получать качественные переводы».

На вопросы отвечает Генрих Петрович Тугарин ..... 12

### Наследие

В.К. Ланчиков. Благодарность с оговорками .....17

А.А. Бестужев-Марлинский. Рецензия на антологию русской поэзии в переводах Дж. Боуринга .....19

### Анализ практики

И.В. Зубанова, О.В. Петрова. Чего мы ожидаем от иностранного языка наших студентов, или Для чего мы учим студентов иностранному языку .....28

В.В. Сдобников. Не Гуглом единым, или Переводческий процесс как он есть .....33

Цун Фэнлин, О.В. Дубкова. «Делаем революцию» в переводе китайского политического дискурса: перевод с китайского языка на русский .....40

### Теоретические основы

В.И. Фролов. Полевые заметки переводчика-антрополога ....46

### Продолжая тему

М.А. Царёва. Дело не закрыто.

Новые материалы о В.О. Стениче ..... 53

### Многоликое единство

В.И. Фролов. Еще раз о переводах «Постороннего» Альбера Камю на русский язык ..... 59

### Вопросы заказчику

Отвечает Антонина Александровна Аншукова .....65

### Переводческие истории

В.К. Ланчиков. Драгун в бейсболке

О переводе заглавий художественной прозы ..... 67

### «Р.Валент» предлагает

О.В. Дубкова. Ставим прошлое Китая на службу современности — создаем мосты времени. ....76

### Кроссворд

«Инспектор генералов» .....78

Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 4 (80) 2023 .....79

## Об авторах

**Дубкова Ольга Владимировна** — кандидат филологических наук, профессор, иностранный специалист Сианьского университета иностранных языков (КНР), директор Института русского языка и культуры СУИЯ, практикующий переводчик. Автор учебников и учебных пособий по китайскому языку и русскому как иностранному.

**Зубанова Ирина Владимировна** — устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Автор учебных пособий по синхронному и последовательному переводу.

**Ланчиков Виктор Константинович** — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2009 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

**Матюшин Игорь Михайлович** — кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Занимал должность ученого секретаря Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и декана переводческого факультета МГЛУ.

**Никольская Анна Игоревна** — переводчик-синхронист, опытный преподаватель синхронного и последовательного перевода.

**Орел Максим Александрович** — письменный и синхронный переводчик, редактор, кандидат филологических наук. Соучредитель переводческой компании IB Translations. Окончил переводческий факультет НГЛУ им. Н.А. Добролюбова и аспирантуру при факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова. В прошлом преподаватель ФИЯР МГУ им. М.В. Ломоносова (экономический и деловой перевод, компьютерные технологии в переводе). Руководитель переводческих проектов, специалист по автоматизации перевода.

**Петрова Ольга Владимировна** — переводчик, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода.

**Сдобников Вадим Витальевич** — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

**Фролов Валентин Игоревич** — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

**Царева Марина Алексеевна** — письменный переводчик и редактор, преподаватель письменного перевода с русского языка на английский и стилистического редактирования переводных текстов. Доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ. Редактор литчасти Московского театра Новая Опера им. Е.В. Колобова. Окончила английский факультет МГПИИЯ имени М. Тореца и Высшие курсы переводчиков при МГПИИЯ.

**Цун Фэнлин** — доктор юридических наук, магистр филологических наук, доцент Китайского политико-правового университета (КППУ, Пекин), заведующий кафедрой русского языка и русской литературы, член Ученого Совета Института иностранных языков КППУ, научный руководитель магистрантов, научный сотрудник Специальной комиссии по арбитражу и медиации.